

Phnom Penh, le 4 Avril 1931.

RECU LE 15 avril 1931 N° 914  
REPONDU LE 19 - 1931

Monsieur le Directeur du Groupe d'Angkor  
Monsieur le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient

BANDE

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXÉCUTÉS DANS LE GROUPE  
D'ANKOR PENDANT LE MOIS DE MARS 1931.

Les travaux ont été répartis comme suit :  
1° Travaux de photographie et de dessin.

Le photographe a pris les photos de ce reportage et  
lors de la visite de Monsieur le Directeur des Philippines,  
à la demande de Monsieur, une série de photos concernant  
cette visite, dont plusieurs comprennent le voyage de  
Monsieur le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient  
à Phnom Penh.

Les travaux ont été répartis comme suit :  
1° Travaux de photographie et de dessin.

Siemréap, le 4 Avril 1931

N° 71

Le Conservateur du Groupe d'Angkor à  
Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Ex-  
trême-Orient.

HANOI

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE D'AN-  
KOR PENDANT LE MOIS DE MARS 1931.

L'auto de la Conservation a dû subir ~~encore~~ quel-  
ques réparations pendant le cours de ce mois-ci ce qui  
m'a obligé à recourir encore pendant quelques jours à une  
auto de location. Le nouveau chauffeur engagé paraît  
sérieux et prend soin de l'auto: il est capable de faire  
lui-même certaines réparations ce qui simplifie bien des  
choses.

Indépendamment de la piste de Bantâi Srei j'ai  
encore dû emprunter d'autres pistes pour aller visiter  
les vestiges inédits découverts par Kruoch dont il est  
question plus loin: ceci pour expliquer les dérangements  
de l'auto.

Les travaux ont été répartis comme suit:

I° TRAVAUX DE PHOTOGRAPHIE ET DE DESSINS.

Le photographe a pris les photos de ce rapport et  
lors de la visite du Gouverneur Général des Philippines,  
à la demande du Résident, une série de photos consacrant  
cette visite, dont plusieurs comprennent le corps de bal-  
let de Siemréap déployé en toile de fond à Ankor Vat der-  
rière le cortège officiel.

Le nouveau dessinateur engagé à l'essai a achevé le relevé des plans des galeries du Ier Etage d'Ankor Vat demandé par M. Goloubew: à la fin du mois il m'a accompagné à Bantai Srei pour m'aider dans le relevé des plans des étages reconstitués sur le sol.

2° TRAVAUX DE DÉGAGEMENTS.

FRAH KHAN - Gopura IV Nord. - Le dégagement de ce Gopura s'est terminé par des consolidations à la tour latérale Nord ainsi que par le redressement et la remise en place de quelques pierres de la couronne supérieure de la dite tour.

La photo 2195 montre la remise en place de plusieurs pierres du fronton du porche central de la façade Nord retrouvées dans les décombres. On remarquera à gauche sur la photo les pierres supportant le naga d'angle de l'aile Est qui sont marquées d'une croix incisée pour indiquer leur remontage récent.

La photo 2196 montre la façade Sud dégagée: on pourra la rapprocher de la photo 1644 prise au début des opérations de dégagement. En rajustant les pierres au sommet de la tour latérale <sup>Est</sup> Nord j'ai fait retirer la pierre à dépôt qui avait basculé et qu'il n'était plus possible de redresser dans son ancienne position.

On l'aperçoit très vaguement au centre de la photo de janvier dernier 2138: j'ai fait descendre cette pierre puisqu'elle n'était plus en place et j'en ai pris la photo 2197 sur laquelle on peut voir une partie de la dalle de recouvrement qui a été retrouvée. Cette pierre, qui mesure 0,60 de côté, se trouvait comme celle restée en place sur la tour Ouest et dont le croquis fut donné dans le rapport de novembre 1930 au niveau de la première couronne de lotus marquant le passage du plan carré au

plan rond.

Puis cette équipe s'est transportée à l'intérieur de la troisième enceinte où elle a commencé le dégagement de la terrasse en latérite à l'ouest de l'édicule à colonnes rondes (photo 2198) Le dégagement de la partie supérieure encombrée d'humus et d'arbres a laissé voir un assez grand nombre de tuiles rondes vernissées ce qui indique qu'il y avait là un pavillon en bois: mais quelle pouvait être la destination de cette terrasse ? C'est un nouveau problème à ajouter aux autres.

Le sol de cette terrasse était dallé, partie en grès et partie en briques: on a déterré des fragments de rebords en grès décorés sans qu'on puisse encore affirmer s'il y eut ou non une balustrade en naga (photo 2199)

On dégage également la base Est de cette terrasse dont le perron était relié à l'édicule à colonnes rondes voisin par une petite terrasse dallée munie d'une balustrade qui se raccorde également avec la chaussée reliant les entrées latérales Nord des gopuras II et III (croquis N° I) La tête d'un des corps de dvarapalas qui décoraient les échiffres des perrons a été retrouvée dans les déblais. La photo 2200 montre un aspect de ce chantier.

J'ai noté, à l'époque où l'on discutait sur la thèse Stern, la présence au perron Est de cette terrasse de deux *Señ* du type 2 (en concordance donc avec le temple) et au perron Ouest de deux *Señ* du type n°1; mais voici qu'à l'Est de cette terrasse on a déterré deux nagas d'un type tout à fait part et sans répliques dans les autres temples de l'époque de Jayavarman VII. J'en enverrai une photo dans le prochain rapport, la découverte étant toute récente. Que conclure sinon qu'il dut y avoir des tripa-

touillages en tous genres dans ces anciens temples avec reprises et transports d'éléments décoratifs d'un édifice à l'autre, ce qui ne contribue pas à simplifier les problèmes.

BAKHEN.-- L'équipe qui travaillait sur la face Ouest de la pyramide ayant terminé le dégagement des édifices en briques sur cette face a été mise à Ankor Vat pour des travaux de consolidations dont il sera parlé plus loin.

Les deux photos 220I et 220I<sup>bis</sup> qui se complètent montrent la vue générale de cette face Ouest à la fin des travaux: on peut voir en premier plan les vestiges de murs en latérite appartenant à l'ancien Gopura Ouest qui interrompaient le mur d'enceinte visible à droite sur la photo.

L'autre équipe de dégagement ayant atteint l'angle Nord-Est de la pyramide achève de retirer les terres et éboulis qui recouvrent les massifs de fondations sous les édifices en briques disparus. Ces tours ont dû être démolies car ailleurs il en subsistait encore des portions de murs en place. Les emplacements des tours sont indiqués par le balañ qu'on retrouve presque toujours à l'endroit de la cella avec parfois sa snanadroni et son dé cubique à dépôt. Le mur de revêtement en grès mouluré du soubassement a lui-même disparu sauf en quelques rares endroits où il subsiste encore. On a trouvé dans les déblais un minuscule fragment d'inscription sur schiste ne contenant que trois lettres et deux nouvelles rondelles de bronzes en forme de fleur de lotus épanouie du type déjà trouvé. Les Khmers travaillaient en série.

Cette équipe a également coopéré aux travaux de

reconstruction du nouvel abri du Civapada sur la façade Est dont la photo 2202 donne le nouvel aspect: l'absence de mur rend la silhouette générale moins lourde. J'ai fait couper quelques arbres ainsi que certaines branches qui masquaient la vue des parties supérieures de la pyramide.

Enfin on a démolì, pour donner satisfaction à M. Parmentier que cette hérésie choquait, la maçonnerie qui bloquait un linga à l'Ouest de l'abri du Civapada et qui simulait un piédestal de forme tout-à-fait fantaisiste.

PRE RUP - 2è Enceinte Est. - L'aile Sud du gopura extérieur Est a été achevée de dégager. La photo 2203, que l'on pourra rapprocher de la photo 2116, montre une des dernières phases du dégagement avant que le tronc de l'arbre dont la partie supérieure a été déjà sciée ait été enlevé.

J'ai voulu commencer le dégagement de la tour en briques au Sud de ce Gopura mais les abords en sont tellement garnis d'arbres importants (photo 2204) qu'il m'a fallu y mettre plusieurs coulis grimpeurs qui, branches par branches et tronçons par tronçons, les feront disparaître peu à peu avant de toucher au remblai de terres et éboulis. En attendant cette équipe a commencé le dégagement du gopura de l'enceinte intérieure Est. La photo 2205 qui pourra être rapprochée de la photo 2117 du Rapport de décembre dernier montre le redressement et la remise en place des colonnettes du porche Est qui a été complètement dégagé ainsi que le passage central.

Les photos 2206 <sup>A 2206 bis</sup> montre l'état de la façade Ouest avant le dégagement.

On a trouvé au cours de ce travail une petite tête brahmanique sans intérêt aucun du type courant pour

la vente. (A ce sujet je signale que le Bungalow est absolument démuné de pièces sculptées à vendre)

PRE RUP - Terrasse supérieure. - On a remis en place tout le dallage de la partie Nord qui avait été déposé pour en extraire souches, terres et racines.

La photo 2209 montre le rebord de l'angle Est non encore terminé.

La photo 2207 montre les coulis enlevant les blocs de l'échiffre du perron Nord de la face Est après en avoir déplacé le Señ que l'on aperçoit ligotté devant la tour Nord-Est.

La photo 2208 montre la base de la même échiffre une fois les blocs replacés jointifs et le Señ remis à sa position d'autrefois. On voit en premier plan une belle statue de Visnu (?) trouvée dans les déblais près de ce mur d'échiffre.

Elle est du type 2 donc postérieure au monument.

Enfin la photo 2210 montre une vue d'ensemble (prise du bas) de la partie Nord de la face Est de la pyramide dont on commence le dégagement des gradins. Dans ce dégagement on a trouvé une série de petites urnes en terre cuite, avec ou sans couvercle dont quelques unes contenaient des cendres ou des débris d'os calcinés. Voilà qui ferait plaisir au guide officiel qui accrédite dans le public que ce temple est un tombeau.

TERRASSE BOUDDHIQUE N° 2. - On a continué le dégagement des murets de soutènements de la base du buddha assis de cette terrasse: malheureusement on ne peut guère songer à le reconstituer entièrement, les pierres retrouvées n'étant pas suffisantes. Il semble qu'il y eut deux statues de buddha de taille à peu près semblable dont l'un n'aurait pas été achevée ce qui rend assez difficile

le repérage des morceaux retrouvés.

Dans les déblais autour de la base de la statue ainsi que dans le socle de support lui-même apparaissent des pierres assez nombreuses décorées et moulurées provenant de temples classiques. (Photos 2211 et 2212). On a même retrouvé un fragment de linteau classique du type n° III assez effacé d'ailleurs.

J'ai fait regarnir de blocs et de pierrailles la partie de la face postérieure de la statue dont la base semblait avoir été creusée comme pour en extraire des trésors et qui menaçait de s'affaisser (photo 2213). C'est près de cet endroit que se trouve la pierre portant une roue de la loi dont j'ai cité jadis la description faite par Commaile (B.E.F. XVIII - 8-p.15) et dont je donne aujourd'hui la photo 2214.

BANTAI SREI .- Le travail de classement des pierres et le remontage sur le sol des différents étages des trois tours-sanctuaires s'est continué ce mois-ci de la façon la plus satisfaisante possible - sauf envisagé au point de vue de la Citroën P.F. 92 que certains défoncements ou ensablement de la piste mettent à rude épreuve.

(Ah! si cette piste desservait Ben<sup>2</sup>Maïa où se porte toute l'activité résidentielle sur quel billard je roulerais).

J'ai donc fait réunir et grouper dans les espaces disponibles que me laissent les courettes 1 et 2 de ce temple les 4 étages qui constituent la superstructure de ces sanctuaires, y compris les parties de couronnements du rez de chaussée qui étaient écroulées. Il manque en somme d'une façon générale assez peu de pierres pour que dès maintenant on puisse envisager la reconstruction



complète, telle qu'elle se ferait à Java, des trois  
prasad.

Après examen de ces ~~restes~~ <sup>étages</sup> au point de vue des  
pierres cassées ou absentes qu'il y aura lieu de remplacer  
par des neuves il m'a paru que c'était par le sanctuaire  
Sud qui présente les parties les plus complètes qu'on  
pourrait commencer: car, bien entendu, les trois sanctuaires  
ne pourront être entrepris en même temps. D'où mon télé-  
gramme 65 demandant les pierres du dit sanctuaire déposées  
au Musée Albert Sarraut de Phnompenh pour les classer,  
avec le reste des moellons, à leur rang d'assise au moment  
de la dépose.

Pour la question du levage des pierres j'emploierai:  
soit une sorte de mât de charge fixé à un des yaos voi-  
sins du temple, système préconisé par le caporal Svai  
lui-même, soit un rail en fer porté par deux chèvres sur  
laquelle courerait à la façon d'un pont roulant un chariot  
portant un palan pour lequel la maison Poinsard et Veyret  
m'a fait ses propositions de fourniture, système préconi-  
sé par M. Livéra.

En ce moment je fais préparer des emplacements  
pour ranger les pierres du soubassement et du Rez de  
chaussée au fur et à mesure qu'on les déposera (après  
marque sur chacune d'elle). Il faudra prévoir, avec les  
orages susceptibles de mettre la piste hors de service  
qui vont sévir d'ici un mois, l'interruption assez brusque  
de ce travail et pour cela, en vue de la reprise dès les  
premiers beaux jours secs, un classement rationnel des  
pierres déposées qui ne laisse aucune chance de confusion  
pour la reconstruction. J'espère d'ailleurs pouvoir rou-  
vrir moi-même ce chantier l'an prochain et le céder dans

les meilleures conditions d'activité à mon intérimaire.

Les photos 2215 à 2226 prises comme documents pour aider la reconstruction et faciliter les dessins de relevés de façades montrent les aspects de ce chantier.

VESTIGES INÉDITS. - Kruoch a continué et continue encore sa campagne de recherche extra-muros, je veux dire en dehors du parc d'Ankor: il a fait des dégagements sommaires qui m'ont permis de prendre les notes et photos suivantes:

1° PRASAT KUK DAËUM. - Se situe à l'Ouest de Hê-Pnka (voir croquis I de mon dernier Rapport) et à l'Est de Kuk Or Crun (à peu près à égale distance entre les deux) On ne voit là qu'un haut de porte en grès émergeant d'un petit monticule, sans trace d'inscription. Le cadre est de mouluration très simple; deux hauts de colonnettes dites hexagonales se montrent dans la termitière obligatoire à ces sortes de vestiges. Le prasat devait être en briques: aucune sculpture n'apparaît.

2° PRASAT KUK BANGRÔ. - Se situe à 2 kilomètres à l'Ouest de la piste qui coupe la route Coloniale Ibis pour monter à Pradak, à l'Ouest et près du village de Kuk Can marqué Kauk Tchan sur la carte au cent millième. C'est une petite éminence de terre entourée d'une dépression circulaire où deux anciens prasat se manifestent par des cadres de baies ouvertes à l'Est: ils ne sont pas alignés sur un même axe Nord-Sud, celui du Sud étant décalé de 2m50 à l'Ouest. Un vague vestige de gopura (?) apparaît à une quinzaine de mètres à l'Est de ce dernier.

Le cadre du prasat Sud a sa traverse supérieure assemblée d'onglet alors que le prasat Nord montre sa traverse reposant à plat sur les deux montants. Les deux

colonnets du prasat Nord sont du type octogonal habituel à bagues sans nus intermédiaires (Photo 2227) Les deux colonnettes du prasat Sud présentent une particularité que je n'ai pas encore rencontrée: à première vue il semble que ces colonnettes soient retournées, le haut placé en bas, car elles se terminent toutes deux en haut par la section carrée avec faces décorées de figurines qu'on voit habituellement à la base.

En façade ces figurines sont: le rishi accroupi sous arcatures déjà vu maintes fois - mais du côté de la porte on croit voir sur la colonnette Nord (Photos 2228 et 2229) une femme debout jouant de la Vina (?) avec une figurine indistincte accroupie près d'elle. La colonnette Sud (dont la photo a été ratée) montrait une femme debout tenant un chasse mouche.

A la base de la colonnette Nord on a dégagé un petit motif analogue, mais encore plus effacé.

Les deux linteaux de ces prasat retrouvés dans le sol accentuent encore les différentes de styles et d'époques que je viens de signaler.

Celui du prasat Sud est du type classique III avec en plus une frise supérieure de hamsas assez anormale (photo 2230); celui du prasat Nord montre la scène du battement sans aucune tentative de stylisation, surmontée d'un alignement de divinités (photo 2231).

On a trouvé un balañ carré sans snanadroni et des débris sculptés sans importance.

3° TRAM NAK .- A environ 800 mètres au Nord de la route Coloniale Ibis à 4 kilomètres à l'Est de Siemréap sur un monticule qu'entoure un vestige de bassin circulaire gisent quelques sculptures éparses, sans aucune trace de constructions visible. Des fragments de colonnettes de

section octogonale à bagues et nus bien francs présentent la particularité signalée au prasat précédent d'une petite figurine, ici un personnage agenouillé vu de trois quart les mains élevées au dessus de la tête, décorant la partie à section carré qui termine cette colonnette.

Un fragment de fenêtre basse allongée à barreaux carrés décorés d'un personnage en prière et un naga à cinq têtes formant acrotères constituent les principales de ces sculptures.

4° PRASAT KON BON .- Se situe à l'Ouest du village Svai Donao à environ 3 kilomètres au Sud un peu Ouest de Vat Trach (alias: Chau Srey Vibol) appelé wat Banteai sur la carte au cent millième.

Deux sanctuaires en briques sur une éminence de terre qu'entoure un bassin; celui du Nord complètement écroulé ne laisse voir qu'un cadre de porte en grès encore debout avec colonnettes/bagues et nus bien alternés (photo 2232). <sup>ils sont</sup> ouverts à l'Est <sup>et</sup> s'alignent sur un même axe Nord-Sud. On a trouvé dans le dégagement le linteau du sanctuaire Nord, du type classique n°3 (photo 2233).

A 12 mètres au Sud le second sanctuaire mieux conservé laisse voir ses murs en briques jusqu'au niveau de la corniche: ce prasat se rapporte à l'art khmer primitif par ses colonnettes rondes <sup>et</sup> l'absence de fausses portes ou motifs décoratifs sur les trois faces aveugles (photo 2234 et 2235).

Le décor du linteau est complètement rongé: il semble qu'il puisse se ranger dans le type 3 avec une frise de personnages à mi-corps dont les têtes sont encore discernables à la partie supérieure.

La colonnette ronde est à bagues et nus très accentués sans aucun décor.

5° PRASAT TRAPAN RAN .- Se situe au Sud-Est de Vat Trach, à l'Est un peu Sud du précédent et tout près et sur la rive droite du Stun Sreth. Il ne reste à cet endroit qu'un tumulus entouré d'un fossé: le dégagement de la porte d'entrée ouverte à l'Est a montré un cadre de baie mouluré assemblé d'onglet. Le linteau en place porte sur deux colonnettes octogonales à nus très allongés et garnis de feuilles entre les bagues (photo 2236);

Ce linteau du type III montre Visnu sur garuda au centre et est surmonté d'une frise de personnages dansant; ~~le~~ personnage au milieu est Brahma sur hamsa.

En revenant de visiter le Kuk Daeum, me trouvant à proximité du Vat Athvéa et ayant encore deux plaques disponibles, j'en ai profité pour prendre la photo 2237 qui montre la collaboration des bonzes avec les architectes khmers d'antan dont j'ai parlé dans mon Rapport de janvier dernier et la photo 2238 qui montre le bel entablement intérieur, <sup>5</sup> qui pourrait figurer dans les derniers volumes parus des Mémoires archéologiques sans soulever de protestation.

### 3° TRAVAUX D'ENTRETIEN.

J'ai mis l'équipe de cimentiers à reprendre la partie écroulée sur une dizaine de mètres de longueur des gradins Ouest du fossé Ouest d'Ankor Vat au Nord de la chaussée extérieure.

En même temps j'ai fait refaire les jointolements du dallage de la chaussée extérieure qui s'étaient crevasés: M. Parmentier m'avait signalé le danger de laisser des affouillements se produire sous ce dallage par suite de l'affaissement du sous-sol.

Enfin l'équipe habituelle continue l'enlèvement du luc-binh au Nord de la chaussée Ouest.

4° TRAVAUX DIVERS.

Aux divers locaux de la Conservation ~~de~~ d'Ankor Thom et de Siemréap, j'ai fait exécuter quelques travaux de réparations; remis des serrures neuves à la chambre moustiquaire du Bayon qui ne sert plus mais dont les portes restées ouvertes laissaient l'entrée libre à quiconque. A la Conservation annexe on a remplacé les auvents latéraux en bois qui étaient pourris.

~~Enfin~~ **A** la Conservation où j'habite j'ai fait changer un nombre important de pièces de charpente dans l'escalier en bois qui mène à l'étage.

Enfin j'ai fait remettre des paillettes neuves sur les dépendances de la Conservation annexe et sur plusieurs bâtiments du poste d'étude (désignation Goloubew) du Bayon.

La sala du Srah Srañ a été réparée et les tuiles, qui avaient été déposées pour changer les pièces de charpente, remises en place. Les bois ont été passés au carbolinéum.

VISITES.- J'ai accompagné le Gouverneur des Philippines Sir Davis et sa fille dans la visite des monuments.

J'ai fait visiter le Dépôt du Bayon à M<sup>me</sup> et Mr. André Alba professeur agrégé boursier de voyage.

Enfin depuis le 28 Mars je remplace Parmentier qui malade dut rester à Phnompenh pour faire visiter les monuments d'Ankor au luong Boribal, accompagné de son interprète Mr. De Barros qui tous deux logent à la Conservation annexe.

DON.- J'ai fait rentrer au Dépôt deux petites têtes en grès trouvées par M<sup>me</sup> Michel Directrice de l'Enseignement

à Siemréap, dans la forêt du côté de Ben Málá et qu'elle m'a fait remettre pour l'Ecole Française. Je lui ai adressé une lettre officielle de remerciement.

TANEI.- La photo 2239 que je joins à ce rapport a été prise à Tanei pour profiter du nettoyage récent qui laisse apercevoir le sanctuaire central.

-----  
ECOLE FRANCAISE D'EXTREME-ORIENT.  
-----

Conservation d'Angkor

Budget de l'Exercice 1931.

-----  
Montant des crédits ouverts  
38.000\$00

Soit par mois: 3.166\$60

Dépense pour le mois de Mars  
-----

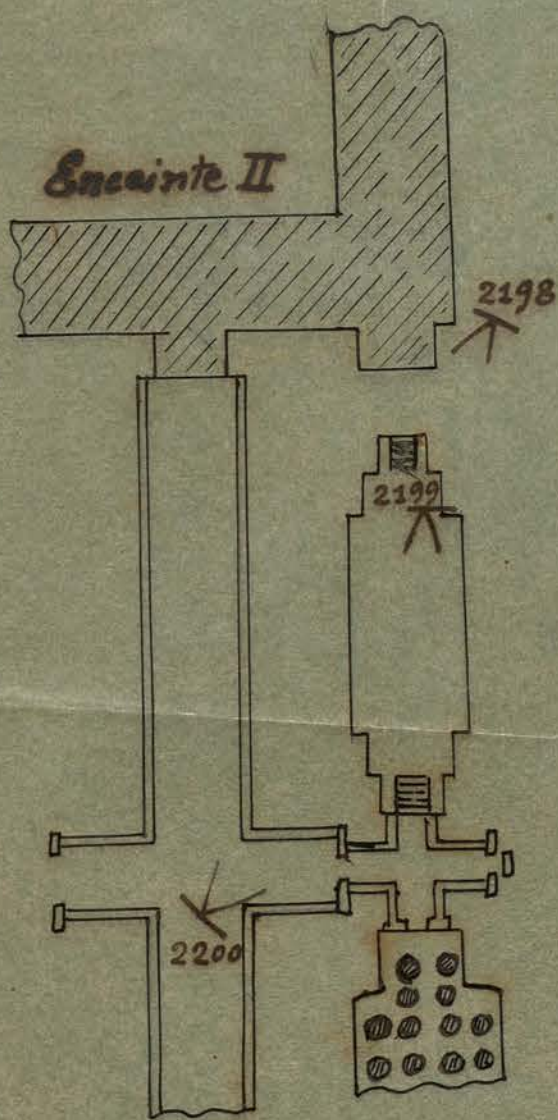
Salaires d'ouvriers et coulis (paragraphe 1, 3 et 6 de l'article 2 et paragraphe 2 de l'article 3).....	3.830,64
Factures en mandatement (paragraphe 1, 2, 4 et 5 de l'article 2).....	191,48
Restauration de Bantái Srei (paragraphe I de l'article 3).....	592,10
Total.....	<u>4.614,22</u>

Reste disponible au 1er Avril: 33.305\$25 -- 4.614\$22 =

28.691\$03

Siemréap, le 4 Avril 1931  
Le Conservateur d'Angkor,

*Quambas*



S → N

Croquis n°1